

ĐỀ CƯƠNG MÔN HỌC

1. THÔNG TIN CHUNG

Tên môn học (tiếng Việt): **Lý thuyết Biên-Phiên dịch**

Tên môn học (tiếng Anh): **Transinterpretation Theories**

Danh mã môn học:

Thuộc khối kiến thức: Chuyên ngành (tự chọn)

Khoa/Bộ môn quản lý: Ngoại ngữ

Giảng viên phụ trách: TS. Nguyễn Đức Châu

Điện thoại: 0397701978

Email: chaund@huflit.edu.vn

Giảng viên khác: TS. Huỳnh Văn Tài

TS. Bùi Phú Hưng

Môn học trước: Không

2. MÔ TẢ MÔN HỌC

Học phần này cung cấp kiến thức chuyên sâu về các phương pháp, kỹ thuật biên dịch và phiên dịch từ Anh sang Việt và từ Việt sang Anh; kỹ năng phân tích ngôn ngữ và văn hoá; phương pháp chuyển đổi cấu trúc câu trong khi thực hành biên dịch và phiên dịch; phương pháp dịch trong hoàn cảnh khác biệt văn hóa; các thể loại văn phong khác nhau; các khác biệt về ngôn ngữ và cách chọn từ ngữ khi biên dịch và phiên dịch cấp độ chuyên sâu.

3. MỤC TIÊU MÔN HỌC

Mục tiêu	Mô tả
1	Nắm vững các nguyên lí và khái niệm của ngôn ngữ học áp dụng vào Biên-Phiên dịch trong ngôn ngữ nguồn và ngôn ngữ đích.
2	Phân tích, đánh giá được vai trò và ảnh hưởng tương tác giữa các điểm tương đồng và dị biệt trong hai ngôn ngữ, hai nền văn hoá, và tư duy chọn lọc từ ngữ, cấu trúc, thể loại hành văn.
3	Vận dụng được kiến thức đã học để giảng dạy các lí thuyết cũng như các phương pháp kỹ thuật hiện đại về phân tích ngôn ngữ và văn hoá trong lĩnh vực Biên-Phiên dịch.

4. CHUẨN ĐẦU RA CỦA MÔN HỌC

CĐR-MH	CĐR của CTĐT	Mô tả CĐR-MH	Mức độ giảng dạy
CLO1	PLO1	Vận dụng được kiến thức tổng quát về các phương pháp biên-phiên dịch khác nhau; các phương pháp phân tích ngôn ngữ khác nhau; các phương pháp xử lý tình huống đa dạng.	I
CLO2	PLO11	Sử dụng các phương pháp biên-phiên dịch khác nhau trong hoàn cảnh khác biệt văn hóa; các phương pháp chuyển đổi cấu trúc câu; các khác biệt về ngôn ngữ và cách chọn từ ngữ tối ưu khi giảng dạy môn thực hành biên - phiên dịch.	T&U
CLO3	PLO3	Phản biện và đánh giá được các loại hình và các phương pháp phân tích ngôn ngữ khác nhau; các phương pháp xử lý tình huống, chọn từ ngữ, cấu trúc khác nhau.	T&U
CLO4	PLO11	Phân tích được các câu, đoạn, và bài văn bản bằng các lý thuyết Biên-Phiên dịch.	T&U

CĐR-MH	CĐR của CTĐT	Mô tả CĐR-MH	Mức độ giảng dạy
CLO5	PLO10	Tham gia tích cực và độc lập vào các cuộc thảo luận hội thảo bằng cách trình bày các bài tập nghiên cứu về các lý thuyết Biên-Phiên dịch.	U

I – Giới thiệu (Introduction); T – Giảng dạy (Teach); U - Ứng dụng (Utilize)

CLO (Course Learning Outcomes) - PLO (Program Learning Outcomes)

5. NỘI DUNG, KẾ HOẠCH GIẢNG DẠY

Buổi	Nội dung	CĐRM H	Hoạt động (giảng, trao đổi, thảo luận, thuyết trình)	Thành phần Đánh giá
Buổi 1: Số tiết: 5	Introduction. The goals of Translation Theory? Types and modes of interpretation Liaison Interpreting	CLO1	- Giảng dạy, thảo luận với các ví dụ. -Thảo luận, thuyết trình, phản biện, thực hành theo nhóm hay cá nhân.	A1, A2
Buổi: 2 Số tiết: 5	Consecutive Interpreting Conference Interpreting Simultaneous Interpreting	CLO1, CLO3	- Giảng dạy, thảo luận với các ví dụ. -Thảo luận, thuyết trình, phản biện, thực hành theo nhóm hay cá nhân.	A1, A2
Buổi: 3 Số tiết: 5	Sight Translation Videoconference Interpreting	CLO1, CLO5	- Giảng dạy, thảo luận với các ví dụ. -Thảo luận, thuyết trình, phản biện, thực hành theo nhóm hay cá nhân.	A1, A2
Buổi: 4 Số tiết: 5	Audiovisual translation (Chapter 11)	CLO2, CLO4	- Giảng dạy, thảo luận với các ví dụ.	A1, A2

Buổi	Nội dung	CĐRM H	Hoạt động (giảng, trao đổi, thảo luận, thuyết trình)	Thành phần Đánh giá
	Corpus-based translation studies		-Thảo luận, thuyết trình, phản biện, thực hành theo nhóm hay cá nhân.	
Buổi 5: Số tiết: 5	Errors, Omissions, and Infelicities in Interpreting. Towards contemporary translation theory. Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence	CLO4, CLO5	- Giảng dạy, thảo luận với các ví dụ. -Thảo luận, thuyết trình, phản biện, thực hành theo nhóm hay cá nhân.	A1, A2
Buổi 6: Số tiết: 5	Equivalence and equivalent effect Nida and ‘the science of translating’ Newmark: semantic and communicative translation Koller: equivalence relations Later developments in equivalence	CLO3, CLO5	- Giảng dạy, thảo luận với các ví dụ. -Thảo luận, thuyết trình, phản biện, thực hành theo nhóm hay cá nhân.	A1, A2
Buổi 7: Số tiết: 5	Studying translation product and process Catford and translation ‘shifts’ Option, markedness and stylistic shifts in translation	CLO1, CLO4	- Giảng dạy, thảo luận với các ví dụ. -Thảo luận, thuyết trình, phản biện, thực hành theo nhóm hay cá nhân.	A1, A2

Buổi	Nội dung	CĐRM H	Hoạt động (giảng, trao đổi, thảo luận, thuyết trình)	Thành phần Đánh giá
	The cognitive process of translation Ways of investigating cognitive processing			
Buổi: 8 Số tiết: 5	Translation as rewriting Translation, ideology and power in other contexts	CLO1, CLO4, CLO5	- Giảng dạy, thảo luận với các ví dụ. -Thảo luận, thuyết trình, phản biện, thực hành theo nhóm hay cá nhân.	A1, A2
Buổi 9: Số tiết: 5	The role of the translator: visibility, ethics and sociology	CLO1, CLO5	- Giảng dạy, thảo luận với các ví dụ. -Thảo luận, thuyết trình, phản biện, thực hành theo nhóm hay cá nhân.	A1, A2

6. ĐÁNH GIÁ MÔN HỌC

Thành phần đánh giá	CĐR-MH	Tỷ lệ (%)
A1. Điểm chuyên cần	CLO5	10
A2. Điểm quá trình (tham gia hoạt động nhóm, bài tập cá nhân & nhóm, thuyết trình, phản biện)	CLO5	30
A3. Điểm đánh giá tiểu luận kết thúc học phần	CLO1, CLO2, CLO3, CLO4	60
Tổng cộng		100

7. QUY ĐỊNH CỦA MÔN HỌC

Học viên có trách nhiệm tham dự lớp học, tham gia phát biểu, trao đổi và thảo luận các vấn đề, tình huống quản trị được đưa ra trong giờ học và nghiên cứu các tài liệu theo sự hướng dẫn của giảng viên. Học viên chỉ được đánh giá kết thúc học phần khi đảm bảo ít nhất 80% số giờ lên lớp theo quy định của học phần.

Khi điều kiện về học liệu trên hệ thống LMS được đáp ứng, giảng viên có thể tổ chức dạy trực tuyến môn học này với tỉ lệ học online là 30%.

8. TÀI LIỆU HỌC TẬP, THAM KHẢO

8.1. Giáo trình

- [1]. Munday, Jeremy (2016). *Introducing Translation Studies*, London & New York: Routledge.
- [2]. Newmark, Peter (1981). *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon. Republished (2001) by Shanghai Foreign Language Education Press.
- [3]. Williams, Jenny (2013). *Theories of Translation*. London: Palgrave Macmillan.

8.2. Tài liệu tham khảo

- [1]. Chernov, Ghelly. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model*. Amstrerdam/Philadlphia: John Benjamins.
- [2]. Christoffels, Ingrid K., de Groot, A.M.B. (ed) (2005). *Simutaneous Interpreting: A Cognitive Perspective*. Oxford University Press.
- [3]. Christoffels, Ingrid. (2004). *Cognitive Studies in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: EPOS.
- [4]. Daniel Gile (2008). *Simultaneous Interpreting*. Published in CHAN, Sin-wai (ed). 2018. *An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- [5]. Danks, Joseph H., Gregory M. Shreve, Stephen B. Mountain, Michael K. McBeath (eds). (1997). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage publications.
- [6]. Diriker, Ebru. (2004). *De-Re Contextualizing Conference Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- [7]. Gerver, David. (2002). *The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters*. In: Pöchhacker, Franz &

- Shlesinger, Miriam (eds.). *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge.
- [8]. Gile, Daniel (2011b). *Errors, Omissions, and Infelicities in Broadcast Interpreting. Preliminary Findings from a Case Study*. In Alvstad, Cecilia, Adelina Hild & Elisabet Tiselius (eds). *Methods and Strategies of Process Research. Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- [9]. Nolan, James (2005). *Interpretation: Techniques and Exercises*. USA: Multilingual Matters Ltd.
- [10]. Phelan, Mary (2001). *Interpreter's Resources*. USA: Multilingual Matters Ltd.
- [11]. Williams, Jenny (2013). *Theories of Translation*. Palgrave Macmillan.

GIẢNG VIÊN

TRƯỞNG KHOA/ BỘ MÔN